

# HOKA

## *Free Translation*

*Note: At various points Siko's wife Amoro interjects comments, which I have not tried to transcribe. The story is probably originally from Amoro's people, the Wa Yafi people, and Siko probably learned it from Amoro.*

Hoka lay sick in his hammock for a long time. His son was helping him and taking care of him. The son wasn't sleeping.

"Don't keep my father's fire going. Don't keep the fire going. I'm going to sleep. You're not going to take care of my father," he said. [He wanted them to take care of his father, but he knew they wouldn't.] "My father said he is going to burn his shaman's stone, I heard him," his son said. "When I am sleeping, you won't be able to keep us all from getting sick."

Then they went to sleep.

They slept. A little boy lit his grandfathers fire again [at the grandfather's request]. He unwittingly burned his grandfather's shaman's stone [which the grandfather had sneaked into the fire], and he lay next to the fire, dead. His grandfather had burned his shaman's stone. A man who had been sitting warming himself in the fire also lay dead next to the fire. He died. Was it his father?

The son woke up and criticized them. There was a lot of smoke. A sickness came to them right away as they were sleeping. The smoke was inside the longhouse. They woke up and moved out. They moved out during the night and went. They were dying as they walked along on the trail.

The son was standing in the smoke, and could be heard speaking. "I don't want to get sick. Younger brother, I am your older brother," he said.

They died. They were calling out [for the others] as they went in the forest. They were dying.

Morning came. He dug a grave for his father, and buried his father. His wife died, and his sons died, too. He buried his father. I think he still lived there. Who knows? He survived. He went upstream, grieving. He went grieving. She survived. Yes, he took along his wife, who had survived. She had survived, and he took her along, and had children. He had children. He had a shaman's stone, and he was stronger than all of them. They all died.

They still live in the same place they were living. Some lived in one place, others in another place. He went to their relatives, who were scattered. He went, and stayed there with them. Those other ones died, and rotted, all of them. They didn't survive. They all died.

## *Interlinear Presentation*

1	<i>Hoka</i>	,	<i>Hoka</i>		<i>kakawina</i>		<i>toe</i>
	Hoka		Hoka		ka- ka- wina		to- ha+M
	(man's name)		(man's name)		DUP COMIT lie in hammock		CH AUX
	npropm		npropm		vi		aux

## HOKA

<b>biti</b>	<b>kakanarifa</b>	<b>hiematamona</b>	
biti	ka- ka- narifa	hi- to- ha	-himata -mona
3SG.POSS.son	DUP COMIT help	OC CH AUX FP.N+M	REP+M
nm	vt	aux	

'Hoka lay sick in his hammock for a long time. His son was helping him.'

2 <b>Biti</b>	<b>hikanarife</b>		<b>biti</b>	<b>hiwakatome</b>
biti	hi- ka- narifa+M	,	biti	hi- ka- katoma+M
3SG.POSS.son	OC COMIT help		3SG.POSS.son	OC COMIT look at
nm	vt		nm	vt
<b>hinofe</b>	<b>hinakasima</b>		<b>ati</b>	<b>ama nimetemone</b>
hi- nofa+M	hinaka asima		ati ama	na.NOM+F -mete -mone
OC recently	3SG.POSS younger sister		voice be	AUX FP.N+F REP+F
prt	nf		pn vc	aux

?

'His son was helping him and taking care of him. Was it his younger sister who spoke?'<sup>68</sup>

3 <b>Amo re</b>	<b>amo rematamonaka</b>	
amo na -ra+M	amo na -ra -himata -mona -ka	
sleep AUX NEG	sleep AUX NEG FP.N+M REP+M DECL+M	
vi aux	vi aux	

'He wasn't sleeping.'

4 <b>Amo re</b>	<b>Okobi</b>		<b>ka</b>	<b>yifo</b>	<b>te</b>	<b>afo</b>
amo na -ra+M	o- ka abi		ka	yifo	tee	afo
sleep AUX NEG	1SG.POSS POSS father		POSS	fire	2PL.S	blow
vi aux	nm		prt	nf	pron	vt

**kanamariyahi**

ka- na -ma -ra -yahi  
COMIT AUX back NEG DIST.IMP+F  
aux

'He wasn't sleeping. "Don't keep my father's fire going."'

5 <b>Okobi</b>	<b>yifo</b>	<b>te</b>	<b>afo</b>	<b>kanamariyahi</b>
o- ka abi	yifo	tee	afo	ka- na -ma -ra -yahi
1SG.POSS POSS father	fire	2PL.S	blow	COMIT AUX back NEG DIST.IMP+F
nm	nf	pron	vt	aux

""Don't keep the fire going.""<sup>69</sup>

6 <b>Amo onaba</b>	<b>ama oke</b>	
amo o- na -haba	ama o- ke	
sleep 1SG.S AUX FUT+F	SEC 1SG.S DECL+F	
vi aux	sec prt	

""I'm going to sleep.""

7 <b>Okobi</b>	<b>te</b>	<b>kakatamaraba</b>	<b>te amake</b>
o- ka abi	tee	ka- katoma -ra -haba	tee ama -ke
1SG.POSS POSS father	2PL.S	COMIT look at NEG FUT+F	2PL.S SEC DECL+F
nm	pron	vt	pron sec

""You're not going to take care of my father.""

68 The string *hiwakatome hinofe* is archaic. Today people say *hekatomi hinofe*.

69 The word *okobi* at the beginning of the sentence is a false start.



## HOKA

**kaname** , **inamatewe** **ka** **hinakiti** **ka** **yifo** **afo**  
 ka- na -ma+M , inamatewe ka hinaka iti ka yifo afo  
 COMMIT AUX back child POSS 3SG.POSS grandfather POSS fire blow  
 aux nm prt nm prt nf vt

**kanamematamonaka**

ka- na -ma -himata -mona -ka  
 COMMIT AUX back FP.N+M REP+M DECL+M  
 aux

'He lit his grandfather's fire again. The boy lit his grandfather's fire again.'

14 **Hinakiti** **ka** , **yifo** **afo** **kane** , **faya**  
 hinaka iti ka yifo afo ka- na+M faya  
 3SG.POSS grandfather POSS fire blow COMMIT AUX so  
 nm prt nf vt aux conj

**hinakiti** **ka** **yama** , **afo** **kanehino** **abowi**  
 hinaka iti ka yama afo ka- na -hino abohi  
 3SG.POSS grandfather POSS thing blow COMMIT AUX IP.N+M dead body  
 nm prt nf vt aux aux pn

**homabasebano** , **hinakiti** **yama** **ibane** ,  
 homa -basa -hiba -no , hinaka iti yama ibana+M ,  
 lie on ground edge FUT+M IP.N+M 3SG.POSS grandfather thing roast  
 vi nm nf vt

**hinakiti** **yama** **ibanematamonaka**  
 hinaka iti yama ibana -himata -mona -ka  
 3SG.POSS grandfather thing roast FP.N+M REP+M DECL+M  
 nm nf vt

'He lit his grandfather's fire. He unwittingly burned his grandfather's magical stone, and he lay next to the fire, dead. His grandfather had burned his magical stone.'

15 **Faya** **yifo** **hiwa** **ne** **ite** **abowi**  
 faya yifo hiwa na+M ita+M abohi  
 so fire heat oneself in AUX sit dead body  
 conj nf vt aux vi pn

**homabasa** , **ahaba** , **ahabematamonaka** **fahi**  
 homa -basa.LIST , ahaba.LIST , ahaba -himata -mona -ka fahi  
 lie on ground edge die die FP.N+M REP+M DECL+M then  
 vi vi vi dem

'A man who had been sitting warming himself in the fire also lay dead next to the fire. He died.'

16 **Faya** **bati** **bati** **ama** **namatamonaha** ?  
 faya bati bati ama na.NOM+M -mata -mona -ha  
 so 3SG.POSS.father 3SG.POSS.father be AUX FP.N+M REP+M DUP  
 conj nm nm vc aux

'Was it his father?'

17 **Faya** **tafi** **mera** **hora** **ne** , **mera** **hora** **nematamona** .  
 faya tafi+M mera hora na+M , mera hora na -himata -mona  
 so wake up 3PL.O scold AUX 3PL.O scold AUX FP.N+M REP+M  
 conj vi pron vt aux pron vt aux

'He woke up and criticized them.'

18 **Yama** **hoto** **nemetemoneke** **ahi** .  
 yama hoto na -hemete -mone -ke ahi  
 thing make smoke AUX FP.N+F REP+F DECL+F then  
 nf vi aux dem

'There was a lot of smoke.'

## HOKA

19 *Me amo ni ya yama hibati ya kobo*  
 me amo na.NOM+F ya yama hibati ya kobo  
 3PL.S sleep AUX ADJU thing right away ADJU arrive  
 pron vi aux prt nf nf prt vi

**kanemetemoneke**

ka- na -hemete -mone -ke  
 COMMIT AUX FP.N+F REP+F DECL+F  
 aux

'A sickness came to them right away as they were sleeping.'

20 *Hasawiri foyemetemoneke ahi*  
 hasawiri foya -hemete -mone -ke ahi  
 smoke be inside FP.N+F REP+F DECL+F then  
 pn vi dem

'The smoke was inside the longhouse.'

21 *Me tafiha me bana me , me bana naba*  
 me tafi+F me bana+F me , me bana nahaba+F  
 3PL.S wake up 3PL.S move away 3PL.S 3PL.S move away at night  
 pron vi pron vi pron pron vi prt

*me tokoma me abowi yaka*  
 me to- ka -ma+F me abohi yaka  
 3PL.S away go/come back 3PL.POSS dead body walk  
 pron vi pron pn vi

*nemetemoneke ahi , me ahaba mati , hawi ya*  
 na -hemete -mone -ke ahi , me ahaba+F mati , hawi ya  
 AUX FP.N+F REP+F DECL+F then 3PL.S die 3PL.S trail ADJU  
 aux dem pron vi pron nf prt

'They woke up and moved out. The moved out during the night and went. They were dying as they walked along on the trail.'

22 *Hawi ya , hawi ya me abowi yaka*  
 hawi ya hawi ya me abohi yaka  
 trail ADJU trail ADJU 3PL.POSS dead body walk  
 nf prt nf prt pron pn vi

**nemetemoneni**

na -hemete -mone -ni  
 AUX FP.N+F REP+F BKG+F  
 aux

'They were dying as they walked along the trail.'

23 *Faya yama hasawiri ya we ati saimatamonaka*  
 faya yama hasawiri ya waa+M ati sai -himata -mona -ka  
 so thing smoke ADJU stand voice be heard FP.N+M REP+M DECL+M  
 conj nf pn prt vi pn vi

**fahi**

fahi  
 then  
 dem

'He was standing in the smoke, and could be heard speaking.'

24 *Owa awaraya*  
 owa awaraya  
 1SG.O leave alone  
 pron vt

## HOKA

"I don't want to get sick."<sup>71</sup>

25 *Niso* , *ayobisa* *ama* *oke*  
 niso , ayo -bisa ama o- ke  
 younger brother 2SG.POSS.older brother also be 1SG.S DECL+F  
 nm nm vc prt

"Younger brother, I am your older brother."

26 *Ayobisa* *ama* *oni* , *ati*  
 ayo -bisa ama o- ni , ati  
 2SG.POSS.older brother also be 1SG.S BKG+F say  
 nm vc prt vt

*nematamonaka*

na -himata -mona -ka  
 AUX FP.N+M REP+M DECL+M  
 aux

"I am your older brother," he said.'

27 *Faya* *me* *ahabemetemoneke* *ahi*  
 faya me ahaba -hemete -mone -ke ahi  
 so 3PL.S die FP.N+F REP+F DECL+F then  
 conj pron vi dem

'They died.'

28 *Yama kabani* *ka* *me* *toka* *me* *ha* *kawa*  
 yama kabani ka me to- ka+F me haa ka- na -waha  
 forest LOC 3PL.S away go/come 3PL.S call COMMIT AUX change  
 nf prt pron vi pron vi aux

*na* *me* *ahaba* , *me* *ahabemetemoneke*  
 na+F me ahaba.LIST , me ahaba -hemete -mone -ke  
 AUX 3PL.S die 3PL.S die FP.N+F REP+F DECL+F  
 aux pron vi pron vi

'They were calling out as they went in the forest. They were dying.'

29 *Faya* *me* *ahaba* *me* , *yama* *wemetemone* *amake*  
 faya me ahaba+F me , yama waha -hemete -mone ama -ke  
 so 3PL.S die 3PL.S thing dawn FP.N+F REP+F SEC DECL+F  
 conj pron vi pron nf vi sec

*fahi*

fahi  
 then  
 dem

'They were dying. Morning came.'

30 *Faya* *bati* , *bati* *hotonebona* *wi* *ne*  
 faya bati , bati hotone -bona wii na+M  
 so 3SG.POSS.father 3SG.POSS.father hole+M INT+M dig AUX  
 conj nm nm pn vt aux

*bati* *kamo* , *bati* *kamomatamona*  
 bati kamo+M , bati kamo -himata -mona  
 3SG.POSS.father bury 3SG.POSS.father bury FP.N+M REP+M  
 nm vt nm vt

'He dug a grave for his father, and buried his father.'

71 I'm not sure how to analyze the word *awaraya*. It is archaic; today people say *awaraba tina*.

## HOKA

31 *Fati*                    *ahaba*                    *biti*                    *me*                    *ahaba*                    , *faya*  
 fati                    ahaba.LIST                    bititi                    me                    ahaba.LIST                    , faya  
 3SG.POSS.wife                    die                    3SG.POSS.son                    3PL.S                    die                    so  
 nf                    vi                    nm                    pron                    vi                    conj

*bati*                    *kamomatamona*                    *fahi*  
 bati                    kamo -himata -mona                    fahi  
 3SG.POSS.father                    bury FP.N+M                    REP+M                    then  
 nm                    vt                    dem

'His wife died, and his sons died, too. He buried his father.'

32 *Bati*                    *kamo*                    , *winate*                    *awaka*  
 bati                    kamo+M                    , wina -tee                    awa                    -ka  
 3SG.POSS.father                    bury                    live HAB                    seem+M                    DECL+M  
 nm                    vt                    vi                    sec

'He buried his father. I think he still lived there.'

33 *E*                    *awakare*  
 ee                    awa -ka -re  
 1IN.S                    see                    DECL                    NEG+F  
 pron                    vt

'Who knows?'

34 *Faya*                    *hasi*                    *nematamonaka*                    *fari*  
 faya                    hasi                    na -himata -mona -ka                    faari  
 so                    escape                    AUX FP.N+M                    REP+M                    DECL+M                    that one+M  
 conj                    vi                    aux                    dem

'He survived.'

35 *Yawa*                    *towakematamonaka*                    *ahi*                    , *nakani*                    *ka*  
 yawa                    to- ka- ka                    -himata -mona -ka                    ahi                    ,                    nakani                    ka  
 grief                    away                    COMIT go/come                    FP.N+M                    REP+M                    DECL+M                    then                    upstream                    LOC  
 nf                    vt                    dem                    nf                    prt

*ya*                    *ahi*  
 ya                    ahi  
 ADJU                    there  
 prt                    dem

'He went upstream, grieving.'

36 *Faya*                    *yawa*                    *towake*                    *bati*                    , *hasi*                    *naro*  
 faya                    yawa                    to- ka- ka+M                    bati                    ,                    hasi                    na -haaro  
 so                    grief                    away                    COMIT go/come                    3SG.POSS.father                    escape                    AUX IP.E+F  
 conj                    nf                    vt                    nm                    vi                    aux

'He went grieving. She survived.'

37 *Ee*                    , *ee*                    , *fati*                    *fatiteba*                    *hasi*                    *na*  
 ee                    ,                    ee                    ,                    fati                    fati                    -tee -ba                    ,                    hasi                    na+F  
 yes                    yes                    3SG.POSS.wife                    3SG.POSS.wife                    HAB                    FUT                    escape                    AUX  
 interj                    interj                    nf                    nf                    nf                    aux

*ra*                    *towakematamonaka*  
 ra                    to- ka- ka                    -himata -mona -ka  
 O                    away                    COMIT go/come                    FP.N+M                    REP+M                    DECL+M  
 prt                    vt

'Yes, he took along his wife, who had survived.'

## HOKA

38 *Hasi na ra towake kakahiwa*  
 hasi na+F ra to- ka- ka+M ka- ka- hiwa  
 escape AUX O away COMIT go/come DUP COMIT have children  
 nf aux prt vt vi

*toematamonaka fahi*  
 to- ha -himata -mona -ka fahi  
 CH AUX FP.N+M REP+M DECL+M then  
 aux dem

'She had survived, and he took her along, and had children.'

39 *Faya kahiwe me yama yabokere*  
 faya ka- hiwa+M me yama yabo -ke -re  
 so COMIT have children 3PL thing be long DECL+F NEG+F  
 conj vi pron nf vi

'He had children. It's not long.'

40 *Yama me awara mera wiri nisematamona*  
 yama me awa -ra+F mera wiri na -risa -himata -mona  
 thing 3PL.S see NEG 3PL.O win over AUX down FP.N+M REP+M  
 nf pron vt pron vt aux

*me nafi*  
 me nafi  
 3PL.POSS all  
 pron pn

'He had a magical stone, and he was stronger than all of them.'

41 *Me nafi abemetemoneke*  
 me nafi ahaba -hemete -mone -ke  
 3PL.POSS all die FP.N+F REP+F DECL+F  
 pron pn vi

'They all died.'

42 *Ara fara amani ?*  
 Ara fara ama -ni  
 Alan same+F be BKG+F  
 npropm dem vc

'Alan, is that all?'

43 *Hima*  
 hima  
 let's go  
 interj

'Let's go.'

44 *Fara me winimete ya me winineke*  
 fara me wina.NOM+F -mete ya me wina -ne -ke  
 same+F 3PL.S live FP.N+F ADJU 3PL.S live CONT+F DECL+F  
 dem pron vi prt pron vi

'They still live in the same place they were living.'

45 *Ha me wina me wina makoni tokoma*  
 haa me wina me wina makoni to- ka -ma.LIST  
 DEM 3PL.S live 3PL.S live for this reason away go/come back  
 dem pron vi pron vi conj vi

## HOKA

**namata**

na.NOM+M -mata  
 AUX FP.N+M  
 aux

'Some lived in one place, others in another place. He went.'

46 **Tokomematamonaka**

to-	ka	-ma	-himata	-mona	-ka	<b>fara</b>	<b>me</b>	<b>one</b>	<b>ni</b>	<b>ya</b>
away	go/come	back	FP.N+M	REP+M	DECL+M	same+F	3PL	other+F	to	ADJU
vi						dem	pron	adj	prt	prt

<b>me</b>	<b>one</b>		<b>winakanikima</b>	<b>na</b>	<b>mati</b>
me	one	,	wina -kanikima	na+F	mati
3PL	other+F		live scattered	AUX	3PL.S
pron	adj		vi	aux	pron

'He went to their relatives, who were scattered.'

47 **Faya tokome**

faya	to-	ka	-ma+M		<b>totosawima</b>
so	away	go/come	back		DUP away be present back
conj	vi				vi

**toematamonane**

to-	ha	-himata	-mona	-ne	<b>me</b>	<b>one</b>	<b>ni</b>	<b>ya</b>
CH	AUX	FP.N+M	REP+M	BKG+M	3PL	other+F	to	ADJU
aux					pron	adj	prt	prt

'He went, and stayed there with them.'

48 **Faya me**

faya	me	<b>ahaba</b>	<b>me</b>		<b>me</b>	<b>batehemetemone</b>		<b>faro</b>
so	3PL.S	die	3PL.S	,	3PL.S	be rotten	FP.N+F	REP+F
conj	pron	vi	pron		pron	vi		dem

<b>me</b>	<b>nafi</b>
me	nafi
3PL.POSS	all
pron	pn

'Those other ones died, and rotted, all of them.'

49 **Me**

me	<b>bata</b>	<b>me</b>		<b>me</b>	<b>hasi</b>	<b>remetemoneke</b>
3PL.S	be rotten	3PL.S	,	3PL.S	escape	AUX NEG FP.N+F
pron	vi	pron		pron	vi	aux

'They rotted. They didn't survive.'

50 **Me**

me	<b>nafi</b>	<b>abemetemoneke</b>
3PL.POSS	all	ahaba -hemete -mone -ke
pron	pn	FP.N+F

'They all died.'

51 **Ama**

ama	<b>yama</b>	<b>kome</b>	<b>sai</b>	<b>nofa</b>	<b>amake</b>	<b>Ara</b>
blood	thing	pain+F	come	recently	SEC DECL+F	Alan
nf	nf	pn	vi	prt	sec	npropm

'Blood [there is blood inside], there is always a pain here, Alan.'